

34 - Magallanica's Mermaid Princess

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

A ticket for an idol's concert?

SIGN Saya Yatomi

[00:08] ---

Who's Saya Yatomi?

[00:11] ---

Do you know her?

[00:12] ---

Well, I know *of* her...

[00:15] ---

Sheesh. Saya Yatomi...

[00:20] ---

Right now, she's a
mega-popular Vanguard idol!

[00:25] ---

So what's this?

[00:28] ---

My brother's present to TRY3.

[00:33] ---

From Mamoru?

[02:11] [SONG] ---

Saya

[02:15] ---

Oh, man...

[02:17] ---

I heard that during summer vacation,

[02:19] ---

she's going around to various branches
for events like this.

[02:23] ---

And this time it's

Dragon Empire branch's turn.

[02:25] ---

Hey, I think we'd be better off fighting.

[02:29] ---

After all, now that TRY3 is together again...

[02:32] ---

Saya!

[02:36] ---

Those guys...

[02:39] ---

Hi!

[02:41] ---

You guys are here too, huh?

[02:42] ---

You're totally fired up, I see.

[02:45] ---

Of course!

[02:47] ---

Getting to meet Saya!

It's like a dream come true!

[02:51] ---

And I can't wait to see her new uniform.

[02:53] ---

That's right! She mentioned it on her blog!

[02:56] ---

Uh oh! I feel another cheer comin' on!

[03:05] ---

Why aren't you guys gettin' into it?!

[03:06] ---

Well, I don't really know her...

[03:09] ---

Good grief! All right, fine.

[03:11] ---

I'll give you a lecture
on Saya's finer points.

[03:15] ---

I already know about Saya Yatomi.

[03:17] ---

What?!

[03:19] ---

What's Saya's tagline?

[03:21] ---

I believe...

[03:22] [SONG] ---

The Playful Mermaid Princess from Magallanica

[03:23] ---

"The Playful Mermaid

[03:25] ---

from Magallanica," right?

[03:28] ---

You obviously just

jumped on the bandwagon.

[03:31] ---

It's not just "mermaid,"
but "mermaid princess"!

[03:35] ---

But the title of the fairy tale is
"The Little Mermaid," right?

[03:38] ---

That doesn't matter! She's an idol!

[03:42] ---

You know a lot about her.

[03:44] ---

Just enough in case she
comes up in conversation.

[03:46] ---

She's the daughter of a former idol,

[03:48] ---

Hitomi Kouzouji,
which people find interesting.

[03:52] ---

Hitomi Kouzouji?!

[03:57] ---

She was the quiet, pure type, right?

[04:02] ---

Her daughter...

[04:04] ---

Who's that?

[04:06] ---

You don't even know that?

[04:26] ---

Thank you for coming today, everyone-myu!

[04:38] ---

I'm the playful *what*
that came from Magallanica?

[04:41] ---

Mermaid Princess!

[04:44] ---

I'm going to spread Saya fever
to everyone in the universe-myu!

[04:48] ---

Hop! Step!

[04:50] ---

Conquer the universe!

[04:52] ---

W-What's this about
conquering the universe?

[04:55] ---

Saya's ambition!

[04:56] ---

She wants to be at the top of
the universe in the idol world!

[05:00] ---

Let's make summer memories together-myuu!

[05:07] ---

"Myuu"?

[05:08] ---

"Myuu" from "Bermuda"!

[05:09] ---

That's Saya's saying-myuu! Remember it-myuu!

[05:12] ---

R-Right...

[05:14] ---

Pushy...

SIGN Turn 34 Magallanica's Mermaid Princess

[05:24] ---

Saya! You were supposed to go
backstage from the rear entrance!

[05:29] ---

I thought everyone wanted to see me
earlier than that, so I flew in!

[05:33] ---

I can see her wings!

[05:35] ---

She really is an angel!

[05:38] ---

Anyway, this is a dangerous situation!

[05:40] ---

You need to get backstage...

[05:42] ---

Bro! Help me!

[05:51] ---

Excuse me! Please make way!

[05:54] ---

Please don't push!

[05:56] ---

Why do we have to do this?!

SIGN Saya Yatomi

Green Room

[06:00] ---

Thank goodness everyone is all right.

[06:04] ---

I'm not surprised.

You're incredibly popular, Saya!

[06:08] ---

This reminds me of your mother's heyday.

[06:10] ---

Yeah! Except I'm gonna go
even higher than that-myu!

[06:14] ---

But...

[06:16] ---

...I'm sorry, everyone!

[06:18] ---

I didn't think things would
get out of hand like this.

[06:22] ---

I really am sorry.

[06:24] ---

I told you it would be too much.

[06:28] ---

After all, I wanted to make everyone smile.

[06:32] ---

Don't worry about it, Manager.

[06:34] ---

Just keep in mind the trouble
it would cause

[06:37] ---

if something happened to the fans,
let alone Saya. Right?

[06:42] ---

In other words, the fans are number one...

[06:45] ---

Yeah, that's right-myu!

[06:48] ---

Next time, I'll find a different way
to please them-myu!

[06:51] ---

I've taken another step towards
conquering the universe!

[06:54] ---

I'll do my best-myu!

[06:56] ---

Attagirl, Saya!

[06:58] ---

Cheerful, energetic, and totally positive!

[07:01] ---

That's my motto-myu!

[07:07] ---

And that's why they're here.

[07:10] ---

So you're a year older than me?!

[07:14] ---

Like big brothers and a big sister-myu!

[07:16] ---

R-Right...

[07:18] ---

"Big brother"...

[07:19] ---

Nice to meet you, Saya.

[07:22] ---

Well, excuse the interruption,

[07:24] ---

but I'd like to go over the
schedule one more time.

[07:27] [SONG] ---

Timetable

[07:27] [SONG] ---

Mini-event Signing Break Show Vangaro Talk
First Song Second Song MC Third Song

[07:28] ---

Certainly. We have a mini-event
from 1:00, followed by a signing.

[07:32] ---

After that, there's a break, and
the show proper will start at 6:00.

[07:36] ---

There'll be a brief talk with Vangaro,
and then the first song.

[07:39] ---

That's the same schedule as last time
at Stargate branch, right?

[07:43] ---

You said we'd put something
different in here, remember?

[07:47] ---

There wasn't time. It couldn't be helped.

[07:49] ---

That's not good enough!

[07:51] ---

We've got repeat fans here, too!

[07:54] ---

Is there something you want to do, Saya?

[07:57] ---

Well...

[08:03] ---

I think it'll come to me
if I play Vanguard-myu!

[08:06] ---

An image will come to mind-myu!

[08:08] ---

Play with me, Tokoha!

[08:11] ---

Now?

[08:12] ---

Yeah!

[08:16] ---

Flower Princess of Spring's Beginning, Primavera attacks your Vanguard!

[08:30] ---

Um...

[08:31] ---

Tokoha really is amazing...

[08:33] ---

She sure isn't holding back.

[08:35] ---

W-Well, of course not, right?

[08:38] ---

It'd be rude to her if I did!

[08:41] ---

You're absolutely right-myu!

[08:44] ---

I gave it all I had!

[08:46] ---

Losing once in a while

[08:47] ---

will increase the pleasure of conquering the universe-myu!

[08:54] ---

So did you come up with something?

[08:57] ---

Not yet-myu.

[08:58] ---

But with this energy, I'll think of something incredible-myu!

[09:02] ---

But you haven't thought of anything yet, huh?

[09:06] ---

I'd better change!

[09:08] ---

I've got a new outfit, right?

[09:10] ---

I've really been looking forward to seeing it-myu!

[09:13] ---

I... I'm sorry...

[09:14] ---

Actually, something went wrong,
and it hasn't arrived yet...

[09:18] ---

So what are we going to do for the event?!

[09:20] ---

We've got other outfits...

[09:29] ---

Cute-myu!

[09:31] ---

It looks great on you, Saya!

[09:33] ---

Something just isn't right...

[09:40] ---

Beautiful!

[09:42] ---

This is too mature for me-myu.

[09:49] ---

Totally cute!

[09:51] ---

This is embarrassing-myu!

[09:53] ---

Don't we have something that's
more like a real uniform?!

[09:58] ---

Arrest me! Arrest me!

[10:00] ---

This isn't the kind of uniform I meant!

[10:01] ---

None of these outfits are me!

[10:04] ---

But... what a jam...

[10:07] ---

You should lend her your school uniform.

[10:11] ---

Why didn't I think of that?!

[10:13] ---

If I wore a local school uniform,

[10:16] ---

I'm sure everyone would be pleased-myu!

[10:19] ---

Wait, I don't think it's a good idea!

[10:21] ---

It's not like you're goin' out on stage.

[10:23] ---

That's true, but...

[10:25] ---

Please, Tokoha! Myu!

[10:28] ---

Wait...

[10:33] ---

We have half an hour before the mini-event.

[10:42] ---

I'm doing this so the event is a success!

[11:02] ---

I made it in time!

[11:05] ---

I'm really sorry, Tokoha.

[11:07] ---

Yeah, sorry...

[11:12] ---

My outfit arrived while you were out-myu.

[11:17] ---

Th-That's okay!

[11:19] ---

It takes a lot more than that
to upset Tokoha Anjou!

[11:26] ---

And now, the long-awaited...

[11:28] ---

...Be Attacked by Saya event!

[11:34] ---

Th-Thank you!

[11:36] ---

Which do you want to attack you-myu?

[11:39] ---

O-Of course...

[11:40] ---

...School Etoile, Olyvia.

[11:43] ---

P-Please!

[11:45] ---

Olyvia attacks!

[11:47] ---

There it is!

[11:49] ---

P-Please use your avatar,
Miracle Voice Lauris!

[11:54] ---

Miracle Voice Lauris attacks!

[12:00] ---

Ideal Walking Weather, Emilia attacks!

[12:06] ---

This is the best...

[12:08] ---

So good...

[12:09] ---

My Enigman will treasure the
memory for all its life...

[12:13] ---

Thank you!

[12:18] ---

I don't get it.

[12:20] ---

Well, they're into it...

[12:28] ---

I'm glad everyone seems to be
having a good time-myu.

[12:33] ---

Nice job, Saya.

[12:36] ---

Hey, Bro, what about the
lead-in to the concert?

[12:40] ---

Are you going to change
the schedule after all?

[12:42] ---

Yeah, because we came up with
several alternative plans.

[12:44] ---

If it looks like there'll be time,
I'll present them.

[12:49] ---

What's wrong, Saya?

[12:52] ---

B-Bug!

[12:58] ---

Jeez. It's just a bug.

[13:01] ---

S-Sis!

[13:03] ---

Thank you-myu!

[13:06] ---

Tokoha!

[13:07] ---

I... I'm sorry-myu!

[13:18] ---

I finally got it out.

[13:20] ---

What a mishap.

[13:23] ---

I'm doing this for my brother's event,
so I'll hold my temper.

[13:26] ---

And I'm sure she didn't do it on purpose.

[13:32] ---

Saya?! Saya!

[13:35] ---

Saya?!

[13:38] ---

Have you seen Saya?

She suddenly disappeared.

[13:46] ---

For crying out loud...

[13:48] ---

Where did that girl go?

[13:50] ---

I thought of something-myuu!

[13:52] ---

First there'll be the sound of a big bang!

[13:55] ---

And then I'll suddenly take the stage...

[13:59] ---

That's not the point!

Just because you get an idea

[14:02] ---

doesn't mean you can

suddenly run off!

[14:04] ---

In the first place, the only reason

you brought up changing the program

[14:07] ---

was because you wanted to

beat your mother, right?

[14:11] ---

Mama has nothing to do with this.

[14:16] ---

But Saya,

[14:18] ---

even you have to admit that you're

acting too much like a diva.

[14:22] ---

Your mother was a gentle lady.

[14:25] ---

She never interfered with the staff.

[14:28] ---

You should learn from her example, Saya.

[14:30] ---

I'm not my mother!

[14:33] ---

That's Mamoru's little sister!

She's got to be strong!

[14:38] ---

Let's enjoy this,

Mamoru Anjou's little sister.

[14:43] ---

She's in the same situation as me...

[14:47] ---

I admit that I may have caused trouble,

[14:51] ---

but I want to have a concert so

awesome that it'll surprise Mama!

[14:57] ---

That girl...

[14:59] ---

Thank goodness, Saya.

[15:01] ---

So you were here.

[15:03] ---

I'm so sorry about this.

[15:05] ---

Go on, Saya!

[15:06] ---

I'm sorry!

[15:08] ---

But listen to this!

[15:10] ---

I have a fantastic idea-myuu!

[15:16] ---

I see...

[15:17] ---

A short dramatic performance

before the concert?

[15:20] ---

For the fans-myuu!

[15:22] ---

This'll let me see them

grinning ear to ear-myuu!

[15:26] ---

Will they really be that into it?

[15:28] ---

It'll work! Trust me!

[15:31] ---

I guarantee the concert

will be a smashing success!

[15:34] ---

I see.

[15:36] ---

Understood.

[15:37] ---

Then by the name of the Dragon Empire branch,

[15:39] ---

let's make this an unqualified success!

[15:56] ---

Help me!

[15:58] ---

This is an emergency situation, everyone.

[16:01] ---

An evil leader has taken over the stage

[16:04] ---

and is trying to hijack this event!

[16:10] ---

Those guys!

[16:14] ---

I... I am the evil leader, Tokoha!

[16:17] ---

Um, what was it again?

[16:19] ---

"Vanguard is mine!"

[16:22] ---

M-Manguard is...

[16:24] ---

It's Vanguard!

[16:26] ---

What is this?

[16:29] ---

Why do I have to do this?

[16:30] ---

Hurry up and finish the line!

[16:32] ---

...i-is mine!

[16:35] ---

I won't let you get away with it-myu!

SIGN The Playful Mermaid Princess from Magallanica

[16:44] ---

That uniform!

[16:46] ---

That uniform is from Tokoha's school!

[16:48] ---

Cute!

[16:50] ---

I kept this uniform in reserve

[16:52] ---

for this very duel-myu!

[16:54] ---

After all, it's full of the feelings
of everyone from Dragon Empire-myu!

[17:00] ---

Oh, you...

[17:02] ---

I'm going to protect Vanguard
and everyone's smile-myu!

[17:07] ---

Saya! Saya! Saya! Saya!

[17:09] ---

W-Wow...

[17:11] ---

Take this!

[17:14] ---

This is the hammer of justice-myu!

[17:16] ---

She got us!

[17:20] ---

Now, while we have the chance, Vangaro!

[17:23] ---

Thank you, Saya!

[17:26] ---

W-Why, you...!

[17:29] ---

Prepare yourself,

[17:31] ---

evil leader!

[17:34] ---

A pie?

[17:35] ---

Saya Ultra Super Miracle Lovely Attack!

[17:42] ---

W-Where did she get that?

[17:44] ---

Uh oh...

[17:48] ---

What the heck?! Just when I was
starting to respect you...

[17:51] ---

Now I'm mad! You crazy girl...

[17:58] ---

Ay-yi-yi...

[18:00] ---

I'm not gonna lose-myu!

[18:06] ---

What's with you?!

[18:07] ---

If you're an idol, you should be
cuter and more ladylike!

[18:13] ---

That's not me!

[18:17] ---

Sure, Mama was ladylike, but I'm me!

[18:21] ---

I'm not my mother-myu!

[18:24] ---

I'm pushing forward down a path
that I believe in-myu!

[18:28] ---

No matter what anyone else says!

[18:32] ---

After all, my possibilities are infinite!

[18:35] ---

The future can be changed any number of ways!

[18:39] ---

The future can be changed...

[18:45] ---

The final blow-myu!

[18:46] ---

I-It's huge!

[18:49] ---

Everyone's feelings are
crammed into this pie!

[18:53] ---

Hop! Step!

[18:55] ---

Conquer the universe!

[19:06] ---

I did it-myu!

[19:19] ---

I see...

[19:22] ---

I beat the evil leader, everyone!

[19:25] ---

I won with your power-myu!

[19:29] ---

Saya! Saya! Saya! Saya!

[19:33] ---

You can change the future
in any number of ways!

[19:37] ---

This girl is much further ahead than me.

SIGN Thank You for Your Patience

[19:45] ---

I'm sorry, sis!

[19:47] ---

I did it for the show, but I got
your uniform all pie-stained!

[19:51] ---

That's okay.

[19:53] ---

It's stained from the pie I threw at you,
so I'm responsible for it.

[20:00] ---

But, um... I'm sorry.

[20:03] ---

I lost my temper...
and said some nasty things...

[20:06] ---

Sis...

[20:09] ---

We were a big hit, so no problem!

[20:12] ---

It's all thanks to you-myu!

[20:15] ---

All of the fans loved it!

[20:19] ---

I'm no match for you, Saya.

[20:21] ---

Saya! Stand by for the first song!

[20:24] ---

Hey, sis, I wanna get revenge-myu!

[20:32] ---

Sure. And I won't hold back this time, either.

[20:41] ---

Everyone! This is the final battle
with the evil leader!

[20:45] ---

I'll teach her a lesson with Vanguard!

[20:50] ---

I accept your challenge!

[20:51] ---

I shall be the one who conquers the universe!

[20:55] ---

Hey, it feels like a dangerous
combo just formed...

[21:00] ---

That's what it looks like...

[21:01] ---

Prepare Vanguard, ASAP!

[21:04] ---

Saya! Good luck!

[21:06] ---

Beat the evil leader!

[21:11] ---

I also have to change...
the future and myself.

[21:16] ---

I'm not going to lose, Saya!

[21:19] ---

Me, neither!

[21:21] ---

Stand up, Vanguard!

[23:00] ---

How about "I'm home"?

[23:03] ---

I'm home!

[23:05] ---

You scared me!

[23:08] ---

I got home from work early.

[23:10] ---

So I'm making dinner for once.

[23:14] ---

Where'd you get that?

[23:16] ---

It looks like you had fun somewhere.

[23:17] ---

A-Actually, there was a Vanguard event...

[23:21] ---

Vanguard?

[23:25] ---

Um, Chrono...

[23:28] ---

There's something I want to tell you.

[23:31] ---

What is it?

[23:32] ---

I don't want you playing Vanguard.

[23:36] ---

My big brother... your father...
was a Vanguard fighter.

[23:41] ---

He suddenly disappeared ten years ago,
and it's all because of Vanguard.

[23:46] ---

So don't play it anymore!

[23:56] ---

I'm going to spread Saya fever
to everyone in the universe-myu!

[24:00] ---

Hop! Step!

[24:01] ---

You'll never get me to say it!

[24:03] ---

Huh? I'm waiting for an answer!

[24:06] ---

Hop! Step!

[24:07] ---

Enough already!

[24:10] ---

I'm trying so hard...

[24:14] ---

So let's try it once more!

[24:16] ---

Hop! Step!

[24:17] ---

Conquer the universe!

SIGN Shin Nitta

[24:20] ---

Darn it! She made me say it-myu!

Revision #1

Created 2026-01-29 02:55:06 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:55:06 UTC by whimsee